

Déclaration de Québec sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs
81^e Congrès annuel du PEN international du 13 au 16 octobre 2015 à Québec, Canada

CATALÀ

Declaració de Quebec sobre la traducció literària i el traductor

1. La traducció és un art que demana passió. En promoure valors d'obertura, la traducció és un element que fomenta el diàleg entre cultures i permet aspirar a allò universal. És una garantia de pau i de llibertat, així com una defensa contra la injustícia, la intolerància i la censura.
2. Per a la traducció no totes les cultures són iguals. Algunes cultures tradueixen per elecció, d'altres per obligació. La traducció assegura la defensa i pervivència de les llengües i de les cultures.
3. El traductor manté tot el respecte pels autors i els textos originals. Creador de ple dret, no busca només reproduir els textos, sinó engrandir el patrimoni literari universal i difondre'l pertot. Més que simple missatger, el traductor transmet la veu dels escriptors, sense perdre la pròpia. Defensor de la diversitat lingüística i cultural, manté un compromís especial amb els autors, els estils i els grups marginats.
4. Els drets del traductor han d'estar protegits. Els organismes governamentals, les editorials, els mitjans de comunicació, els empresaris han de reconèixer i fer constar clarament el nom del traductor, respectar el seu estatus i les seves necessitats, li han d'assegurar uns honoraris justos i unes condicions de treball dignes, independentment del suport emprat, ja sigui paper, digital, àudio o vídeo.
5. La integritat física i la llibertat d'expressió del traductor han d'estar sempre garantides.
6. Com a creador amb coneixements i habilitats específiques, el traductor ha de ser respectat i consultat en tot allò que afecti la seva feina. Les traduccions pertanyen als seus autors.

Traducció Carme Arenas